

*Balkanton*

**COMPACT**  
**disc**  
**DIGITAL AUDIO**

**ADD 050046**

Да испрѣвится молитва моя́ такъ  
кадило предъ Тобою, воздѣаніе рукѣ моею  
жертва вечерная.

Гди, воззвахъ къ Тебѣ, оуслыши мѧ,  
вонми гласъ моленія моего, внигда воззва-  
ти ми къ Тебѣ.

DA ISPRAVITSYA MOLITVA  
MOYA — ZHERTVA VECHE-  
RYAYA (Evening Sacrifice)

Jehovah, I have called upon thee;  
make haste unto me: Give ear  
unto my voice, when I call unto  
thee

Let my prayer be set forth as  
incense before thee; The lifting  
up of my hands as the evening  
sacrifice. (Psalms 141:1-2)

DA ISPRAVITSYA MOLITVA  
MOYA — JERTVA VETCHER-  
NYAA (Sacrifice nocturne)

Que ma prière s'élève en tant  
qu'encens vers Ton visage, que  
mes mains s'élèvent en tant qu'une  
sacrifice nocturne.

Dieu, je t'appelle: écoute moi,  
écoute la voix de ma prière quand  
je t'appelle. (Psaume 141:1-2)

Тебѣ поѣмъ, Тебѣ благословимъ, Тебѣ  
благодаримъ, Гди, и любимъ Тіи са, Бже  
нашъ.

TEBE POEM (We Hymn Thee,  
We Bless Thee)

We hymn thee, we bless thee, we  
are thankful to thee our Heavenly  
Father, and pray to thee, O,  
Jehovah!

ХВАЛИТЕ ИМЯ ГДНЕ. УВАЛИТЕ, РАВН.  
ГДА. АЛНАВІА.

БЛГОСЛОВЕНЪ ГДЪ ѿ СІѠНА. ЖИВЫН  
ВО ІЕРУСАЛМЪ. АЛНАВІА.

ИСПОВѢДАЙТЕСА ГДЕВИ, ІАКЪ БЛГЪ: ІАКЪ  
ВЪ ВѢКЪ, МЛТЬ СГѠ. АЛНАВІА.

ИСПОВѢДАЙТЕСА БГѠ НЕБЕСНОМЪ: ІАКЪ  
ВЪ ВѢКЪ МЛТЬ СГѠ. АЛНАВІА.

HVALITE IMYA GOSPODNE  
(Praise ye the name of Jehovah)  
Praise ye Jehovah. Praise ye the  
name of Jehovah; Praise him, O ye  
servants of Jehovah. (Psalms 135:1)  
Blessed be Jehovah out of Zion,  
Who dwelleth at Jerusalem. Praise  
ye Jehovah. (Psalms 135:21)  
Oh give thanks unto Jehovah; for  
he is good; For his loving kindness

TEBE POEME (Honneur à Toi)  
Honneur à Toi, nous chantons des  
louanges à Ton honneur, nous Te  
remercions, Dieu, et Te prions,  
notre Dieu.

HVALITE IMYA GOSPODNE  
(Chanter des louanges au nom de  
Dieu)  
Chanter des louanges au nom de  
Dieu, chanter, servants de Dieu.  
(Psaume 135:1)  
Beni par Zion Dieu qui habite à  
Jérusalem!  
Chanter des louanges à l'honneur  
de Dieu parce qu'il est bon, parce

endureth for ever. (Psalms 136:1)  
Oh give thanks unto the God of  
heaven; For his loving kindness  
endureth for ever. (Psalms 136:26)

que Sa miséricorde dure pour tou-  
jours. (Psaume 135:1).  
Chanter des louanges à l'honneur  
de Dieu parce que Sa miséricorde  
dure pour toujours. (Psaume  
135:21).

Разбойника блгоразблннго во ёдинолѣ  
частѣ раєви сподобилъ ёси, Гди, и менѣ  
дрёвомъ крѣтнылѣ просвѣти и спаси мѣ.

RAZBOYNIKA BLAGORAZOU-  
MNAGO (The Judicious Villain)  
You have accepted the judicious  
villain into Paradise. O, Lord: En-  
lighten me also with thy Cross  
and save my soul!

RAZBOYNIKA BLAGORA-  
ZOUNAGO (Le brigand judi-  
cieux)  
Tu as accepté le brigand judi-  
cieux dans le Paradis, Dieu: Don-  
ne à moi de même l'éclaircisse-  
ment par la Croix et sauve-moi.

Слѡва въ вышнихъ БгѠ, и на землѣ  
мїрѣ, въ челоѡцѣхъ благоволенїе. Хвалїмъ  
Тѡ, блгвїмъ Тѡ, кланѡемъ Ти сѡ, словослѡ-  
вїмъ Тѡ, благодарїмъ Тѡ, велїкїа радї, слѡ-  
вы Твоеѡ. Гди, црю нѣный, Бже Оче  
Вседержїтелю, Гди Сїне ёдинорѡдный, Іисе

Хрѣтѣ, ѿ Стыи Дше. Гди Бже, агне Бжїи,  
Сне Очь, вземлай грѣхъ міра, помилви насъ:  
вземлай грѣхъ міра, прїими молитвѣ нашѣ:  
сѣдай ѿдеснѣю Оца, помилви насъ. Иакъ Ты  
еси единъ стъ, Ты еси, единъ Гдь Іисъ  
Хрѣтосъ, во славѣ Бга Оца, аминь.

На всакъ день благословлю Та, ѿ воз-  
хвалю ѿма Твое во вѣки, ѿ въ вѣкѣхъ вѣка.  
Сподоби, Гди, въ день сей безъ грѣха сохра-  
нитиса намъ. Блгословенъ еси, Гди, Бже  
отецъ нашихъ, ѿ хвалено ѿ прославлено ѿма  
Твое во вѣки, аминь.

Бвди, Гди, мѣть Твоа на насъ іако-  
же оуповахомъ на Та.

Блгословенъ еси, Гди, навчи ма ѿпра-  
вданїемъ Твоимъ.

Гди, привѣжище былъ еси намъ въ

родъ ѿ родъ. Наз рѣхъ: Гди, помилви ма,  
исцѣли дшѣ мою, іакъ согрѣшихъ Тебѣ.  
Гди, къ Тебѣ привѣгохъ, навчи ма творити  
волю Твою, іакъ Ты еси Бгъ мой. Иакъ  
оу Тебѣ источникъ живота, во свѣтѣ Твоэмъ  
оузримъ свѣта. Провави мѣть Твою въ-  
дшымъ Та.

Стыи Бже, стый Крѣпкій, стый  
Безсмѣртный, помилви насъ.

VELIKO SLAVOSLOVIE (The  
Great Glorification)

Glory to thee, who hast shown us  
the light.

Glory to God in the highest and  
on earth peace, good will among  
men. We praise thee, we bless thee,  
we bow down before thee, we  
glorify thee, we give thanks to  
thee, because of thy great glory.  
O Lord, thou heavenly King, God  
the Father Almighty. O Lord,  
Thou only begotten Son, Jesus  
Christ, and thou Holy Spirit. O  
Lord God, thou Lamb of God,

VELIKO SLAVOSLOVIE (La  
grande glorification)

Gloire à Dieu dans les cieux, que  
la paix règne sur la terre, compré-  
hension parmi les hommes!

Nous chantons en Ton honneur,  
nous chantons des louanges à  
l'honneur de Dieu, nous nous age-  
nouillons devant Toi, nous chan-  
tons des louanges à l'honneur de  
Dieu, nous Te remercions pour  
Ta grande gloire! Dieu, Maître des  
cieux, Dieu-Père tout Puissant,  
Dieu-Fils de première naissance,  
Jésus-Christ et Saint Esprit! Dieu,

Son of the Father that taketh away the sin of the world, have mercy upon us; thou that taketh away the sins of the world, accept our prayer. Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us. For thou only art Holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, unto the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless thee and I will praise thy Name for ever, yea for ever and ever.

Vouchsafe, O Lord, that this day we may be kept without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name for ever. Amen.

Let thy mercy, O Lord, be upon us according as we have hoped in Thee. Blessed art thou, O Lord, teach me Thy statutes. (Thrice) O Lord, a refuge hast thou been unto us from generation to generation. I said: Lord have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto thee have I fled; teach me to do Thy will, for thou art my God; for with thee is the fountain of life; in Thy Light shall we see light. Extend thy mercy upon those that know Thee.

agneau de Dieu, Fils de Dieu, Père qui prend sur ses épaules le vice du monde, donne-nous ta grâce. Toi, qui prend sur ses épaules le vice du monde, accepte notre prière. Toi, qui s'est assis à droite du Père, donne-nous Ta arâce. Parce que ce n'est que Toi qui es saint, Ce n'est que Toi, Dieu, Jésus-Christ, pour la gloire au Dieu-Père. Amen.

Je te glorifierai chaque jour et je chanterai des louanges à Ton nom dorénavant et pour toujours.

Sauve-nous Dieu, préserve-nous du vice pendant ce jour. Soit beni, Dieu de nos ancêtres et que Ton nom soit loué à travers les siècles et pour toujours. Amen.

Que Ton merci, Dieu, règne sur nous — tes servants obéissants. Honneur à Toi, Dieu, apprendsmoi tes statuts. /3/

Dieu, Tu étais pour nous un refuge de génération en génération. J'ai dit: Dieu, fait moi grâce et fait guérir mon âme, parce que j'ai péché devant Toi.

Dieu, je cherche Ton aide, apprendsmoi à exécuter Ta volonté parce que Tu es mon Dieu. Parce que Tu es la source de la vie: Dans Ta lumière nous verrons notre lumière. Fait durer ta grâce

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory... both now and ever... Holy Immortal have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us! Glory be to the Father, the Son and the Holy Ghost, now, always and forever after

БЛЖЕНЪ, МДЖЪ, ЙЖЕ НЕ ЙДЕ НА СОВТЪТЪ  
НЕЧЕСТИВЫХЪ. АЛЛИЛЮІА.

ІАКЪ ВЪСТЬ ГДЪ ПДТЬ ПРВЕДНЫХЪ, И ПДТЬ  
НЕЧЕСТИВЫХЪ ПОГИБНЕТЪ. АЛЛИЛЮІА.

РАБОТАЙТЕ ГДВИ СО СТРАХОМЪ, И РАДДЙТЕ  
СА ЁМЪ СЪ ТРЕПЕТОМЪ. АЛЛИЛЮІА.

ВОСКРЕСНИ ГДИ, СПАСІ МА БЖЕ МОЙ.  
АЛЛИЛЮІА.

BLAZHEN MOUZH (Blessed is the man...)

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the wicked, Nor standeth in the way of sinners, Nor sitteth in the seat of scoffers. (Psalms 1:1)

sur ceux qui Te connaissent. Saint Dieu, saint Vigoureux, saint Immortel, Donne-nous ta grâce. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit aujourd'hui et pour toujours dans les siècles. Amen.

BLAJEN MOUJ (Homme Bienheureux)  
Bienheureux est celui qui ne va pas au consnil des pécheurs. (Psaume 1:1)  
Parce que Dieu connaît la voie des hommes honnêtes, tandis que

For Jehovah knoweth the way of the righteous; But the way of the wicked shall perish. (Psalms 1:6) Serve Jehovah with fear, And rejoice with trembling. (Psalms 2:11) Arise, O Jehovah; save me, O my God; For thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; Thou hast broken the teeth of the wicked. (Psalms 3:7) Glory be to the Father, the Son and the Holy Ghost. Now always and forever after!

СЛАВА ОЦѢ, И СЫНѢ, И СТОМУ  
ДУХУ, И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ  
ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Искѣши ѿспасѣши раба Твоего. Илю.  
по слово Твоему. съ миромъ: иже видѣста  
очи мои спасѣнїе Твое, еже еси оуготовахъ  
предъ лицемъ всѣхъ людей. скѣтъ ко  
ѿкровѣнїе язѣкѣхъ и славо людей твоихъ  
илю.

la voie des pécheurs périra. (Psaume 1:6) Servez le Dieu dans la peur et jouissez en sa présence en tremblant (Psaume 2:11) Renais, Dieu! Sauve moi, mon Dieu! (Psaume 3:7) Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit aujourd'hui et pour toujours dans les siècles. Amen.

NINE OTPOUSHTAESHI (Nunc dimittis)

Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to the word, in peace; For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all peoples; A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel. (Luke 2:29-32)

NINE OTPOUCHTAECHI (Nunc Dimittis)

Maintenant tu laisses Ton servent, Dieu, comme Tu lui a promis, en paix; Parce que mes yeux ont vu Ta sauvegarde, que Tu as préparée devant les yeux de tous les peuples — lumière pour la révélation des non-croyants et pour la gloire de Ton peuple Israël. (Luke 2:29-32)

БЛАГОДѢНСТВЕННОЕ И МИРНОЕ ЖИТІЕ,  
ЗДРАВІЕ ЖЕ И СПАСЕНІЕ, И ВО ВСѢМЪ БЛАГОЕ  
ПОСПѢШЕНІЕ, ПОДАЖДЪ, ГДИ, БЛАГОЧЕЛТИКОМУ  
И ПРАВОСЛАВНОМУ БОЛГАРСКОМУ НАРОДУ, И  
СОХРАНИ ЕГО НА МНОГАА ЛѢТА.

МНОГАА ЛѢТА.

MNOGAYA LETA

Grant, O Lord, to the pious and Orthodox Bulgarian people, a peaceful and prosperous life, health, salvation and prosperity in all things and preserve them for many and many years!

The efforts which I always put

MNOGAYA LETA

Donne, Dieu, au peuple honnête et croyant bulgare une longue vie, de la paix, de la santé, sauve-le qu'il vive heureux et préserve-le pour une longue vie et pour beaucoup d'années.

L'application que je tâche de

into any initiative in my artistic work is the result of a noble impulse, which constantly urges me in my great aspiration: to be successful in my art, and through it to contribute to the improvement of the spiritual and cultural level of my native land BULGARIA, and to contribute, no matter how little, to the realization of the everlasting and nationwide aspiration:

"Peace on Earth, and  
Goodwill to men. . ."

My wordly duty — to justify my existence before present and future generations has always been a constant companion in this dream of mine!

Under the sway of these feelings I returned to my country, and this time I was offered the opportunity to continue my creative aspirations in the land in which I was born.

It all began at the Alexander Nevski Memorial Cathedral — from where I set off as a young man to study abroad. Today, on my native soil, my desire is to complete what is past, present and future of

mettre dans chaque de mes initiatives artistiques est résultat de la noble impulsion qui me pousse constamment vers la réalisation de mes grandes aspirations — atteindre le succès dans mon art et par cela contribuer à l'élévation du niveau spirituel et culturel de ma BULGARIE natale et contribuer, aussi peu que ce soit, pour la réalisation de l'aspiration éternelle de tout le peuple:

"Paix sur la terre,  
Compréhension parmi  
les hommes..."

Mon apport à ce rêve consiste en mon rêve vital et sa réalisation — justifier mon existence devant les générations actuelles et futures.

Le cœur rempli par ces sentiments, je suis retourné dans ma Patrie. Cette fois j'ai eu la possibilité de continuer la réalisation de mes aspirations artistiques dans mon pays natal.

Le début a été au Temple Monument "Alexandre Nevski" — de là je suis parti pour étudier à l'étranger. Aujourd'hui dans mon pays natal, je désire accomplir ce qui est passé, présent et futur dans

my creative life and to leave 'something' which can be of use to the young talents, and an appeal to future ones, fostering their desire to penetrate into the cultural and spiritual brilliance of ancient Bulgaria, and at the same time to help them in their aspiration to lead their country and the world towards a happier future.

"... now,  
always  
and forever after!"

BORIS CHRISTOFF

ma vie artistique et laisser "Quelque chose" d'utile pour les jeunes talents de même qu'un appel aux générations futures qui pourrait entretenir leur désir de pénétrer dans le brillant culturel et spirituel de l'ancienne Bulgarie et en même temps les aider dans leur aspiration d'emmener leur Patrie vers un avenir heureux.

"... aujourd'hui  
et pour toujours!"

BORIS CHRISTOFF

